



CONVENIO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

SOBRE AYUDA DE CAPITAL

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República del Perú y la República Federal de Alemania,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación provechosa en el campo de la ayuda al desarrollo,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de cooperar al desarrollo económico y social de la República del Perú,

han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Gobierno de la República del Perú, o a otro prestatario que ambos Gobiernos designarán de común acuerdo, la posibilidad de contratar con el Kreditanstalt fur Wiederaufbau, Frankfurt/ Main, un préstamo hasta la suma de 30 (en letra: treinta) millones -- Deutsche Mark para el Proyecto "Programa de Obras de Agua Potable, Desague para Lima Metropolitana" (Pueblos Jóvenes Villa María del Triunfo, Villa El Salvador y Pamplona Alta), si después de examinado se le encuentra digno de apoyo.

El proyecto indicado en el párrafo anterior podrá ser sustituido, de recíproca conformidad entre la República del Perú y la República Federal de Alemania, por otros proyectos.

ARTICULO 2

El empleo de este préstamo, así como las modalidades de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario y el Kreditanstalt fur Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

El Gobierno de la República del Perú, en el caso de no ser él mismo prestatario, garantizará frente al Kreditanstalt fur Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark, en cumplimiento de los compromisos que el prestatario asuma en virtud de los contratos de préstamo que se concertarán conforme al párrafo anterior,

ARTICULO 3

El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt fur Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se perciban en la República del Perú al concertarse o ejecutarse los contratos mencionados en el artículo 2.

ARTICULO 4

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercaderías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y -

//..

suministradores elegir libremente las empresas de transporte y no tomará medida alguna que excluya o dificulte la participación en igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, otorgando, en caso dado, las autorizaciones necesarias para la participación de estas empresas.

ARTICULO 5

Los suministros y servicios para proyectos que hayan de financiarse con el préstamo deberán ser sacados a licitación pública internacional a no ser que en un caso particular se estipule otra cosa.

ARTICULO 6

El Gobierno de la República Federal de Alemania concederá especial importancia a que en lo que se refiere a los suministros que resultaren de la concesión del préstamo se dé preferencia a los productos de la industria del Land Berlín.

ARTICULO 7

Con excepción de las disposiciones del artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.


ARTICULO 8

El presente Convenio entrará en vigor el día de su -
firma,

HECHO en Lima, el veintiuno de noviembre de mil novecientos -
setenta y cinco, en dos ejemplares, en lengua española y alemana,
siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA


General de División EP
Miguel Angel de la Flor Valle
Ministro de Relaciones Exteriores


Hans-Dietrich Genscher
Ministro de Relaciones Exteriores

ABKOMMEN

ZWISCHEN

DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

UND

DER REGIERUNG DER REPUBLIK PERU

UEBER

KAPITLHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Peru,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Peru beizutragen, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

- (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben " Ausbau der Wasserversorgung und Abwasserbeseitigung in Lima, (Pueblos Jóvenes Villa María del Triunfo, Villa El Salvador und Pamplona Alta)", wenn nach Prüfung seine Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zur Höhe von 30 (in Worten dreißig) Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.
- (2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru durch andere Vorhaben ersetzt werden.



Artikel 2

- (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.
- (2) Die Regierung der Republik Peru, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, garantiert gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge.

Artikel 3

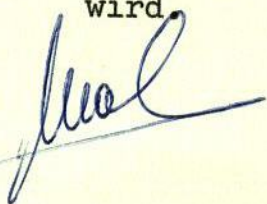
Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Peru erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.



Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

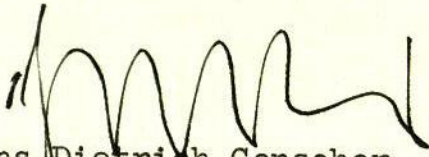
Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lima am 21. November 1975

in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland


Hans-Dietrich Genscher
Bundesminister des Auswärtigen

Für die Regierung
der Republik Peru


Divisionsgeneral
Miguel Angel de la Flor Valle
Minister für
Auswärtige Beziehungen



